

34th

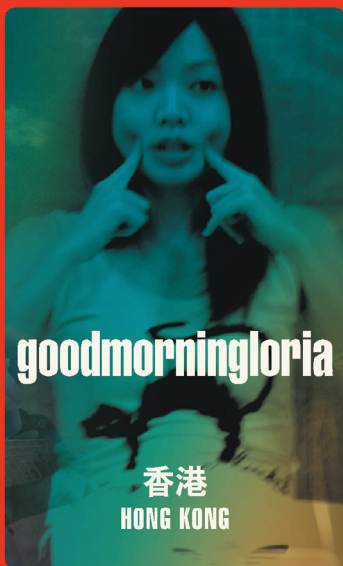


香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
9.2-12.3.2006



陳建年
Pau-dull

台灣
TAIWAN



goodmorningloria

香港
HONG KONG



曾我部惠一
Keiichi Sokabe

日本
JAPAN

唱作不停

OUR SONGS

亞洲獨立唱作人音樂會 ASIAN SINGER-SONGWRITERS

16 - 18.2.2006

香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall

演出長約2小時，不設中場休息
Running time: approximately 2 hours with no interval

為了讓大家對這次演出留下美好印象，請切記在節目開始前關掉手錶、無線電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作。

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your alarm watches, MOBILE PHONES and PAGERS. Eating and drinking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your co-operation.

唱作不停 亞洲獨立唱作人音樂會

Our Songs

Asian Singer-Songwriters

樂隊名單
Credits 7

曲 目
Songs 8

特 稿
Feature 12

生平介紹
Biographies

陳建年
Pau-dull

18



16

Goodmorningloria



19

曾我部惠一
Keiichi Sokabe





Goodmorningloria

鍵琴及主音 Keyboards and Vocals

歌莉雅 Gloria Tang

結他 Guitar

梁卓堃 Edmund Leung

薩克斯管 Saxophone

吳婉貞 Kitty Ng

鼓及敲擊樂 Drums and Percussion

小白 Hubert So

低音結他 Bass

陳幹軒 Gary Chan



陳建年 Pau-dull

結他及主音 Guitar and Lead Vocal

陳建年 Chen Chien-nien (Pau-dull)

鼓 Drums

鄭捷任 Cheng Jye-renn

結他 Guitar

吳昊恩 Wu Hao-en

歌 手 Vocals

紀家盈 Chi Chia-ying



曾我部惠一 Keiichi Sokabe

結他及主音 Guitar and Vocals

曾我部惠一 Keiichi Sokabe

音響監督 Sound Manager

吉滿宏之 Hiroyuki Yoshimitsu

技術監督 Technical Manager

大塚謙一郎 Kenichiro Ohtsuka

港龍航空為陳建年及其樂隊成員提供航空服務
Pau-dull and his band are flown in by



曲目及演出次序可能變更

Songs and the orders of songs are subject to change

Goodmorningloria

除特別註明，所有曲詞創作均為
Gloria Tang

Goodmorningloria

Unless otherwise indicated, all music and lyrics
composed and written by Gloria Tang

禮拜天

Sunday

Start

Start

心裏面

In my Heart

曲 Gloria Tang / Edmund Leung
詞 Gloria Tang

Gloria Tang and Edmund Leung Music
Gloria Tang Lyrics

點算好!?

What should we do!?

曲 Gloria Tang / Edmund Leung
詞 Gloria Tang

Gloria Tang and Edmund Leung Music
Gloria Tang Lyrics

玩具森林

Toy Jungle

曲 Gloria Tang / Edmund Leung
詞 Jessie Yau

Gloria Tang and Edmund Leung Music
Jessie Yau Lyrics

如若微風

Like the Breeze

曲 Gloria Tang / Edmund Leung
詞 Gloria Tang

Gloria Tang and Edmund Leung Music
Gloria Tang Lyrics

Mice

Mice

貓

Cat

曲 Edmund Leung
詞 Talama

Edmund Leung Music
Talama Lyrics

鐵罐

Tin Box

曲 Edmund Leung
詞 陳銘匡

Edmund Leung Music
Chan Ming-hon Lyrics

悔?

Regret?

浮雲

Floating Clouds

Apple Tree

Apple Tree

陳建年 Pau-dull

除特別註明，所有曲詞均為
陳建年

Unless otherwise indicated, all music and lyrics
composed and written by Pau-dull

序曲

曲 / 編曲 陳建年

Overture

Pau-dull Music and Arrangement

重新開始

Starting Over

台東心 蘭花情

Heart of Taitung, Love for Orchid

我們是同胞

We are Compatriots

卑南族母語老民謠

編曲 陳建年

Native Folk Songs from Puyuma

Pau-dull Arrangement

山有多高

How High is the Mountain

海洋

Ocean



曾我部惠一

所有歌曲：曲 / 詞
曾我部惠一

Keiichi Sokabe

All music and lyrics composed and written by
Keiichi Sokabe

陽炎

Kagerou (Shimmer)

岸邊

The Shore

電話之愛

Telephone Love

吉祥寺

Kichijoji

你的愛才能傷我心

Kimi no Ai dakega Boku no Heart wo kowasu (Only your Love Breaks my Heart)

結他

Guitar

愛-病

Love-sick

熟了的心思

Mellow Mind

唱作不停 Our Songs

文：陳錫海

by Ocean Chan

Goodmorningloria

「演唱會會以一個故事形式去表達，但並不會刻意營造當中的連貫性，讓觀眾可以意會。」Edmund說。

Goodmorningloria由負責曲詞編監唱的Gloria及編、監、作集於一身的Edmund組成，還有負責組合一切設計的不現身成員！

Edmund原為九十年代一隊本地很出色的獨立樂隊...Huh!?.的成員，轉為製作人後，為不少本地歌手如謝霆鋒、黃秋生寫曲、編曲及監製唱片，在組成Goodmorningloria之後，也有自己的個人唱片推出，以acoustic sound為主。

Goodmorningloria

“The concert will tell a story; even though the story line will not be meticulously laid out, the audience will sense the continuity,” Edmund said.

Goodmorningloria is a group that stems from the joint efforts of singer songwriter Gloria Tang; producer and arranger Edmund Leung; and the designer remains unseen.

Leung was a member of an outstanding local band in the 1990s called ...Huh!?. After he turned to producing, he wrote, arranged and produced recordings for a number of local artists, including Nicholas Tse and Anthony Wong Chau-sang. Even after Goodmorningloria was formed, he still put out his own solo recordings, mainly with acoustic sound.



陳建年 Pau-dull



© Jesse Clockwork

今次的演出包括薩克斯管手Kitty，她和Goodmorningloria合作無間，也是Gloria的師妹，同樣也是...Huh!?樂隊的擁護者，因此，三人合拍非常。

一直以來，Goodmorningloria按部就班地發展，組成二人組合已有四年，由朋友介紹認識，繼而惺惺相惜，互相欣賞之下，決定一起組團玩音樂。Edmund深明Gloria喜歡較folky的音樂，The Carpenters正是其根源口味，所以第一張大碟走的路線趨向清新Folk Rock，很Gloria的，但其實Goodmorningloria成軍幾年來，風格不斷在變，快將推出的全新大碟和第一張相比下更多元化，既有s a d ballad，亦有smooth jazz，甚至有ambient作品的出現，最特別之處是出現一首清新說唱作品。

「這張唱片是現在我們想做的風格，也是我們現在喜歡的音樂！」Edmund說。

「現在最喜愛聽bossa nova，尤其Lisa Ono，正在搜購她的唱片。」

This concert includes the saxophonist Kitty, an old school friend of Tang's and a regular collaborator of Goodmorningloria's. Kitty was also a follower of ...Huh!?, so Gloria, Edmund and Kitty work extremely well together.

Goodmorningloria has been making its way forward steadily since Leung and Tang began as a duo. Edmund knew that Gloria liked more folk-type music; The Carpenters, for example, were just to her taste. So their first recording tended towards the lines of pure and fresh Folk Rock...very Gloria. In fact, in the several years since Goodmorningloria was formed, its tastes have changed constantly. Its latest recording, due out soon, is more comprehensive than the first one and includes melancholic ballads, smooth jazz and even ambient works. The most unusual feature is an innovative singing-talking piece.

"The style heard on this recording is the style we are working on at the moment. It is also the style of music we like nowadays!" Leung said. "Right now my favourite music is Bossa Nova, especially Lisa Ono. I'm collecting her recordings."



Goodmorningloria



曾我部惠一 Keiichi Sokabe

Goodmorningloria有什麼話要和來看的樂迷說？

「哈哈，不要做那些Teen Idol樂迷的行為就好了！」Gloria笑說。

Goodmorningloria玩的雖然並非很新鮮的音樂，但在一種七、八十年的感覺中，包裹着的卻是非常廿一世紀的東西。新年代需要新聲音，就像充滿創作經驗的Edmund配合新一代。才二十出頭的Gloria，樂意難平。勢不可擋！

陳建年

來自角頭音樂的陳建年，首張專輯《海洋》曾奪得金曲獎，被當地傳媒譽為金曲歌王。但一下子成為媒體注意的焦點，令陳建年原本簡單的生活，被歌迷、記者，和很多不認識的人包圍。他任職警察的派出所成為觀光景點，令他感到不自然。

「我想的是在音樂上嘗試不同融合，嘗試一些新的東西，把它做到好，至於什麼『金曲歌王』的頭銜，真的不是我想要的。」

陳建年認為音樂就是他的生活，像《海洋》就是描寫卑南故鄉的天然場景，而《大地》則是他對自然生活的擁抱。

「我不想用太多文字或說話去影響音樂，因為我就是個喜歡不看文字，邊聽音樂邊自己去想像畫面的人！」

有聽陳建年的作品或未有太多機會接觸他的音樂的樂迷，都同樣會對他在2006年香港藝術節的演出感到好奇。

「現場演出時，總是有一個固定搭檔的樂團「Am」（唸A minor），成員幾乎都是台灣東部、南王部落家鄉的親友，每一個都很會唱，都會很多種樂器，依不同場合，從三人到十多人都有可能。這次藝術節演出，好朋友兼製作

What does Goodmorningloria want to say to the fans who come to hear them? Gloria laughs: "Just don't behave as if you're coming to see a Teen Idol!"

Although the music Goodmorningloria plays is not strictly innovative, snuggled inside an outer shell of the 1970s and 80s is something that is actually very much of the 21st century. New times require new sounds. The sounds of a well experienced Leung are matched with those of a new generation embodied by Gloria, who has only recently entered her 20s, in music that can be neither quelled nor resisted.

Pau-dull

Pau-dull's first offering *Ocean* went gold. He has said it felt awkward suddenly to become the focus of media attention; to have his simple lifestyle pressured by fans, the press, so many strangers, and to see the Police Station where he worked turn into a tourist stop.

"Musically, I wanted to try something different, to try something new and to do it well. As for any thought of going gold, it wasn't something I aimed for."

Pau-dull considers music as his life. *Ocean*, for example, describes the natural scenery of the region of the Puyuma indigenous tribe to which he belongs, while *The Earth* describes how he encompasses nature.

"I don't want to use too many words or talk too much and affect the music because I'm someone who would rather listen to music and imagine what I want to depict!"

Whether you like his music or are unfamiliar with it, either way you'll be curious about his performance at the 2006 Hong Kong Arts Festival.

"At live concerts, I always have the same band — Am (pronounced A minor) — playing with me. The band members are all close friends or relatives from the puyuma tribe and the eastern part of Taiwan. Each of them can sing and play a

人鄭捷任負責打鼓、姪女紀家盈擔任和聲，加上南王最帥的結他手吳昊恩，我們四人將一起演出，唱台灣原住民部落民謠和個人創作歌曲，就當去朋友家的後園聊天一樣，希望大家抱着輕鬆的心情來聽我們唱歌吧！」

曾我部惠一

曾經是日本涉谷系皇牌三人組合Sunny Day Service主將的曾我部惠一，在樂隊拆夥後，他是隊中成員發展最見成績的一個。

自從他成為個人歌手之後，曾我部惠一感到在台上只是一人表演，創作及音樂的一切由自己決定，有份十分自由的感覺！

獨立發展以來，曾我部惠一的風格，已略為改變得較為搖滾，「我喜歡的音樂是充滿感覺的，現在我愛聽一些搖滾類別的作品，尤其Ogya樂隊！另外我認為嬰孩的第一次哭叫聲最動聽！至於我現在喜歡玩的則是一些能表達我內心energy的作品，最重要是這些作品能和聆聽者得到溝通！」他說。

對於是次來港演出，曾我部惠一顯得非常興奮！

「我非常榮幸受到邀請！香港是我首次在國外演出的地方，也是我第一次的遠行，所以，香港會是我的一個永遠難忘的城市，我會用心去對待這次的邀請！」

最後是大家很關心的節目內容問題！

「我仍然會玩Sunny Day Service的作品，較Hard和較靜態的作品我都會演奏呢！」

number of instruments and depending on the occasion, the band can number three or more than ten. For the Arts Festival performance, producer Cheng Jye-renn, a good friend, is on the drums; my niece Chi Chia-ying supplies the harmony; and we have the best guitarist in the south, Wu Hao-en. The four of us will be playing together and performing folk tunes of the indigenous people in Taiwan as well as some songs I wrote. It'll be like friends chatting in the backyard. Come with a light heart to listen to us!"

Keiichi Sokabe

Once the lead singer of the Japanese three-man group Sunny Day Service, Keiichi Sokabe has made marked progress since that band split up.

Keiichi Sokabe thinks often of being alone on stage and making all the decisions about the music. What freedom!

His style has also changed to a more rock and roll one. "The music I like is full of feeling. I'm listening to more rock and roll type music, especially Ogya. Also I find the first cry of a newborn baby very moving! What I like to play these days, are works in which I can let off some of my inner energy. Most importantly, these works let me communicate with listeners!" he said.

As for his performance in Hong Kong this time, Keiichi Sokabe is exhilarated!

"I'm honoured to have been invited! Hong Kong is my first performance tour abroad; and it is also my first trip overseas. So Hong Kong will be always in my memory. I'll work hard for this opportunity!"

And finally, a word on what's anxiously awaited: the programme itself.

"I'm still playing works from the Sunny Day Service days, but I'll also include some works that are 'hard' and others that are gentler."

本文原載於2006年1月20日《明報》

This article first appeared in Ming Pao Daily News on 20 January, 2006

Gloria Tang

歌莉雅

鍵琴及主音 *Keyboards and Vocals (Goodmorningloria)*

香港土產良品歌莉雅，極富音樂才華，能寫能唱。中學時，她已贏得不少唱歌及鍵琴大賽獎項。畢業後，決以音樂創作為志，出版自己的唱片，巧遇本港幾位專注創作的音樂人及藝術家，一起工作。

後來邀得本港獨立音樂頂級監製梁卓堃 (Black Box、黃秋生的唱片監製) 加入，讓她的音樂才華更放光亮。此外，得獎設計師淡水負責唱片的視覺效果，成就《goodmorningloria》此野心之作。唱片推出後，得到評論界及聽眾的廣泛支持，如雜誌《bc》說：「鄧的音樂清新甜美如輕風送來。」《南華早報》之《Young Post》則說：「鄧一把天使般的美聲，配合梁那手老練的結他……正合週日午後時光——輕甜而不經意。」

Gloria Tang is a gifted singer-songwriter born and raised in Hong Kong. In high school she won many singing and keyboard contests. After meeting a few dedicated musicians and artists she decided to take up music seriously.

She invited top producer Edmund Leung (producer for Black Box, Anthony Wong Chau-sang and Mavis Fan) into the team and award winning design artist Tamshui for the visual realisation of her ambitious project. And so Goodmorningloria was born. The eponymous debut CD garnered acclaim from critics and audiences alike. *bc* magazine said "Tang's music is a gentle breeze of sweet vocals and refreshing tunes." *SCMP Young Post* commented, "Tang's angelic voice and Leung's skilful guitar... is perfect for a Sunday afternoon — mellowed and relaxed."



© Jesse Chakwong

Edmund Leung

梁卓堃

結他 *Guitar (Goodmorningloria)*

梁卓堃曾是獨立樂隊...Huh!?.的創辦人、結他手及主音，在九十年代曾被邀請到德國柏林、日本及北京等地方表演及交流，同時被商業電台羅致為豁達音樂天空的監製之一，亦為自由頻道及滾石唱片策劃不少推動獨立及搖滾音樂的演唱會。

樂隊解散後與隊員各自發展，曾擔任多位主流及另類歌手如黃秋生及Blackbox等的音樂監製，合作歌手包括盧巧音、范曉萱、陳曉東等。台前到幕後到台前，他堅持走自己的路，他喜歡追問自己人生最基本的兩個問題：我來自哪裏？要往哪裏去？從《薛西弗斯的神話》、《上帝的指紋》、《時間簡史》、《白色旅館》、《活死人之旅》、《2001年太空漫遊》、《閃靈》等具思索性、諷刺性、現實與超現實的作品裏出了點點頭緒，繼續為未來的人生尋找線索，嘗試肯定自己的存在。

Edmund Leung was a founding member of the legendary local indie band ...Huh!?.

He also discovered the talents of a number of singer-songwriters and acted as producer for them, including the band Blackbox and Anthony Wong Chau Sang, showing him the spirit of rock and roll.

In 2004 Leung released his first solo album *Yes...music for felines* in a compact book format. This album gained recognition from the intellectual community for its ability to grasp and express a slice of a different reality in life.



Pau-dull

陳建年

結他及主音 *Guitar and Lead Vocal*

陳建年又名Pau-dull，卑南族語「勇士」之意。

1967年8月出生，台東農工建築科及台灣警察學校畢業。他是現役警員，但還積極寫歌唱歌，以音樂頌讚自然土地。

聽他的音樂，彷彿閉上眼，就儼然見到東部遼闊的海岸，滔滔海浪以及卑南山下青翠蔓延的部落風情。他清亮的嗓音及如吟遊詩人般的結他聲，常令人宛如進入一個充滿音樂的神祕海灘。其音樂靈活而大量運用採擷的環境聲，加上隨性所致的即興演唱與對白，不僅惹起都市人對田野生活的渴望，也成為在外打拚的原住民的心靈寄託。想像自己快樂徜徉，臉上始終掛着微笑，空氣裏還有一抹清新氣息。那是一股沁人心肺的人生樂音，發自丹田，穿過喉間，悠悠盪盪，自在揮灑開來。

Pau-dull, whose Chinese name is Chen Chien-nien, is an aboriginal singer-songwriter of the Puyuma tribe. His first album, *Ho-Hai-Yan Ocean*, was released in 1999. With this record, he was awarded Best Vocalist and Best Songwriter at the 2000 Golden Melody Award (the Taiwan equivalent of Grammy Awards).

Pau-dull plays folk music that expresses the beauty of the mountains and the oceans of his ancestral home. His songs combine American folk music, blues and jazz, but are also deeply rooted in the tradition of his aboriginal heritage. Pau-dull achieved popular success in the wake of his Golden Melody Awards, but at the same time maintained a simple and low-profile lifestyle, resisting the temptation to leave the remote southeast coast for the material enticements of Taipei. In 2000, Pau-dull released *How Deep is the Ocean*, a solo guitar album which also became the soundtrack of a documentary of the same name. The following year he released a live album of a performance with another aboriginal singer-songwriter Panai, *Pau-dull and Panai Live*. In 2002 he released *Mother Earth* and in January 2006, he released his third album *I-yen-mei-leg Village No. 3*, with the soundtrack he wrote for the film *Small Station* (Best short Film at the 62nd Venice Film Festival).



Keiichi Sokabe

曾我部惠一

結他及主音 *Guitar and Vocals*

主音及結他手曾我部惠一1971年生於日本香川縣，以擔任搖滾樂隊三人組合Sunny Day Service的主音，為樂迷熟悉。自1995到2000年，該組合先後出過十張暢銷及廣受好評的唱片。

2001年開始，曾我部惠一開始個人發展，出版第一首個人單曲《結他》。該曲靈感乃取自阿富汗戰火及紐約的恐怖襲擊。此後，出版過三張大碟、兩首單曲及一張現場演奏的DVD。他除了定期在日本巡迴演出外，也在大小音樂及藝術節亮相，如夢想力量：約翰·連儂超級現場演出、日本夏天最重要的露天音樂祭日本搖滾音樂節及2004年夏日之聲音樂節、2003年富士搖滾音樂祭以及藝術博覽會GEISAI 5.6等等。過去幾年，他不但寫下多首且甜且澀，溫暖人心的樂曲，也有從事唱片騎師、寫作、監製及為其他樂手作曲的工作。他現為2004年成立的唱片公司Rose Records的總裁。



Singer and guitarist Keiichi Sokabe was born in 1971, in Kagawa, Japan. He became well-known on the Japanese music scene as the front man of the trio rock band, Sunny Day Service. From 1995 to 2000, the band released 10 best selling and critically acclaimed records.

Sokabe started his solo career in 2001 with the release of his first single *Guitar*. The idea of the song came from the war in Afghanistan and the terrorist attack in New York. Since then, he has released three albums, two singles and a live DVD. He tours regularly in Japan and has appeared in many music and art festivals including Dream Power: John Lennon Super Live, Rock in Japan Festival, Summer Sonic'04, Fuji Rock Festival '03, GEISAI 5.6 and others. For the last few years, he has also delved into DJing, writing, producing and composing for other artists. Keiichi Sokabe is the president of Rose Records which he founded in 2004.